Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wysławszy zaś Józef wezwał do siebie ojca jego Jakuba i całą rodzinę jego w duszach siedemdziesięciu pięciu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Józef zaś posłał i wezwał do siebie swego ojca Jakuba wraz z całą rodziną\* liczącą siedemdziesiąt pięć dusz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wysławszy zaś Józef przywołał do siebie Jakuba, ojca jego, i całą rodzinę w duszach siedemdziesięciu pięciu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wysławszy zaś Józef wezwał do siebie ojca jego Jakuba i całą rodzinę jego w duszach siedemdziesięciu pięciu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef natomiast posłał ludzi i wezwał do siebie swego ojca Jakuba wraz z całą rodziną, liczącą siedemdziesiąt pięć osób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Józef posłał po swego ojca Jakuba i całą swoją rodzinę *liczącą* siedemdziesiąt pięć dusz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Józef posławszy, przyzwał ojca swego Jakóba i wszystkę swoję rodzinę w siedmdziesiąt i pięciu duszach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozef posławszy, przyzwał ojca swego Jakoba i wszytkiej rodziny swej w siedmidziesiąt i piąci duszach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłał Józef po Jakuba i sprowadził ojca swego i całą rodzinę, w liczbie siedemdziesięciu pięciu osób. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Józef zaś wyprawił posłów i sprowadził ojca swego Jakuba, całą rodzinę liczącą siedemdziesiąt pięć dusz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Józef posłał po Jakuba i sprowadził swego ojca i całą rodzinę, razem siedemdziesiąt pięć osób. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Józef posłał po swojego ojca Jakuba i całą rodzinę złożoną z siedemdziesięciu pięciu osób. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Posłał Józef po Jakuba, swego ojca, i zaprosił jego oraz całą rodzinę w liczbie siedemdziesięciu pięciu osób.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem, na prośbę Józefa, sprowadził się jego ojciec Jakub z całą rodziną, liczącą siedemdziesiąt pięć osób.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef odesłał ich i wezwał ojca swego Jakuba i całą rodzinę, składającą się z siedemdziesięciu pięciu osób. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йосип послав покликати свого батька Якова з усім родом - душ сімдесят п'ять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Józef wysłał i przywołał swojego ojca Jakóba oraz całą swoją rodzinę w liczbie siedemdziesięciu pięciu osób. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Josef posłał wtedy po ojca swego Jaakowa i wszystkich swych krewnych, siedemdziesiąt pięć osób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Józef zaś, posławszy, wezwał stamtąd swego ojca, Jakuba, oraz wszystkich swych krewnych, łącznie siedemdziesiąt pięć dusz: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie posłał po swojego ojca, Jakuba, i resztę rodziny. W sumie sprowadził do Egiptu siedemdziesiąt pięć osób. |

1. 1) <x>10 45:9-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 46:27</x>; <x>20 1:5</x>; <x>50 10:22</x> [↑](#footnote-ref-3)